

Pégorier, André. *Glossaire des termes dialectaux permettant de trouver le sens d'un grand nombre de toponymes de la Nouvelle Carte de France*. Ministère des travaux publics et des transports, Institut géographique national. Commission de toponymie. Paris, 1963, Imprimerie de l'Institut géographique national. 440 pages, cartes en hors-texte.

Jean Poirier

Volume 10, Number 20, 1966

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/020645ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/020645ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Département de géographie de l'Université Laval

ISSN

0007-9766 (print)

1708-8968 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Poirier, J. (1966). Review of [Pégorier, André. *Glossaire des termes dialectaux permettant de trouver le sens d'un grand nombre de toponymes de la Nouvelle Carte de France*. Ministère des travaux publics et des transports, Institut géographique national. Commission de toponymie. Paris, 1963, Imprimerie de l'Institut géographique national. 440 pages, cartes en hors-texte.] *Cahiers de géographie du Québec*, 10(20), 349–349. <https://doi.org/10.7202/020645ar>

Bien que le rôle de la géographie, dans cette monographie toponymique, n'ait pas été suffisamment dégagé, ce qu'il faut regretter, il reste que l'auteur aborde la plupart des autres points importants et qu'il les traite consciencieusement.

Jean POIRIER

PÉGORIER, André. **Glossaire des termes dialectaux permettant de trouver le sens d'un grand nombre de toponymes de la Nouvelle Carte de France.** Ministère des travaux publics et des transports, Institut géographique national. Commission de toponymie. Paris, 1963, Imprimerie de l'Institut géographique national. 440 pages, cartes en hors-texte.

La Commission de toponymie de l'Institut géographique national recueille, chaque année, quelque 40,000 toponymes au cours d'enquêtes sur place. Les topographes qui effectuent ces relevés sur le terrain rencontrent assez souvent des termes locaux qui en bien des cas n'ont plus de sens dans le français moderne. Il s'agit pour la plupart d'entre eux de termes en usage dans plusieurs régions françaises bien déterminées, et qui se sont perpétués seulement par la tradition orale. Ils représentent les derniers témoins de dialectes et de patois parlés dans différentes régions françaises.

Les recueillir et les porter sur les cartes topographiques, avec une graphie conforme à leur étymologie et à la phonétique locale, sont les deux tâches principales qui incombent à la Commission de toponymie.

Comme les topographes ne peuvent malheureusement pas connaître tous les anciens patois ou dialectes qui ont fleuri un peu partout en France, la Commission a cru qu'il serait utile et même nécessaire de réunir dans un seul ouvrage les principaux termes toponymiques dialectaux et patoisants encore en usage surtout chez les paysans. Ce travail, commencé en 1950, a été suivi par la rédaction du présent ouvrage en 1961. Celui-ci devait être terminé deux ans plus tard.

Notons tout d'abord que les termes qui sont mentionnés dans ce Glossaire n'ont pas été relevés par les opérateurs de la Commission eux-mêmes. Ils ont été extraits d'ouvrages de quelque quatre-vingt-quinze auteurs qui ont procédé à des enquêtes sur place et à des dépouillements d'archives dans diverses régions limitées; mentionnons en particulier, des Dictionnaires des patois, Lexiques de l'Ancien français, Atlas linguistiques et ethnographiques, Glossaires des noms topographiques, Monographies topographiques, etc.

La prononciation locale est donnée entre parenthèses « grâce à un système de notation phonétique simple » mis au point par l'auteur et expliqué dans l'avant-propos de cet ouvrage. Chaque terme est suivi de sa ou ses significations selon les cas, de sa localisation, de ses variantes si elles existent et de sa notation phonétique. Voici un exemple qui montrera la méthodologie suivie par l'auteur. Ardille sf : argile ; var. : *arzille* — Vendômois, Blésois, Anjou, Centre de la France (ardilé).

On peut saluer avec satisfaction la publication d'un ouvrage comme celui-ci et cela d'autant plus qu'il réunit en un seul volume dix-neuf-mille termes géographiques. En plus de faciliter le travail des topographes de la Commission de toponymie en leur donnant des graphies conformes et le sens précis de chaque mot, ce Glossaire de termes dialectaux et patoisants peut être également utile aux chercheurs de plusieurs autres disciplines dont en particulier les linguistes, historiens, archéologues, botanistes, etc.

Les toponymistes canadiens auront également intérêt à consulter ce Glossaire car une foule de termes toujours en usage au Québec, en particulier, y sont expliqués, tels que Grave, Haha, Morne, Mitan, Passe-Pierre, Trou, Coulée, Abatis, Désert, Gadelle, Pendant, Arachis, Dam, etc.

Il faut espérer que le Québec suive l'exemple de la France en ce domaine et qu'un ouvrage analogue voie le jour au Canada français dans un avenir rapproché car le toponymiste et le linguiste en particulier y trouveraient une foule de renseignements indispensables dans leur discipline respective.

Jean POIRIER